

## **Pourquoi diable apprendre le néerlandais ?**

Les chiffres les plus récents de l'Eurobaromètre (2006) suggèrent que les jeunes Wallons sont plus nombreux à bien connaître le néerlandais qu'ils ne l'ont jamais été dans l'histoire du pays. Ils indiquent aussi que les jeunes Flamands sont toujours proportionnellement beaucoup plus nombreux à bien connaître le français que les jeunes Wallons ne le sont à bien connaître le néerlandais. Par ailleurs, en Wallonie comme du reste en Flandre et à Bruxelles, l'anglais a désormais dépassé la deuxième langue nationale comme langue apprise par les plus jeunes.<sup>1</sup>

Pour Bruxelles, l'échantillon de l'Eurobaromètre est trop faible pour permettre des constats fiables, mais les données beaucoup plus riches du Taalbarometer de la VUB (2007) les complètent utilement.<sup>2</sup> Elles permettent notamment d'observer que dans la capitale officiellement bilingue de la Belgique, la proportion de personnes compétentes en anglais dépasse désormais le nombre de

## **Waarom in godsnaam Nederlands leren?**

De meest recente cijfers van de Eurobarometer (2006) suggereren dat jonge Walen meer dan ooit in de geschiedenis van dit land over een goede kennis van het Nederlands beschikken. Die gegevens wijzen er echter ook op dat er verhoudingsgewijs nog altijd veel meer jonge Vlamingen zijn die het Frans goed beheersen dan jonge Walen die het Nederlands machtig zijn. Bovendien is Engels in Wallonië, net als in Vlaanderen en in Brussel, bij jongeren nu de meest geleerde taal.<sup>5</sup>

Wat Brussel betreft, is de steekproef van de Eurobarometer te beperkt om tot betrouwbare conclusies te komen, maar het veel rijkere cijfermateriaal van de Taalbarometer van de VUB (2007) vult die goed aan.<sup>6</sup> Het laat namelijk zien dat in de officieel tweetalige hoofdstad van België het aandeel mensen die het Engels machtig zijn voortaan groter is dan het aandeel mensen die het Nederlands

<sup>1</sup> Voir Europeans and Languages. Eurobarometer 63.4, 2006, [http://ec.europa.eu/public\\_opinion/archives/ebs/ebs\\_237.en.pdf](http://ec.europa.eu/public_opinion/archives/ebs/ebs_237.en.pdf). La partie belge de la base de données SPSS sur laquelle se base ce rapport a été retraitée pour fournir des enseignements plus précis dans Van Parys, Jonathan & Wauters, Sven. « Les connaissances linguistiques en Belgique », Bruxelles: Facultés universitaires Saint Louis, 2006, et dans Van Parijs, Philippe. « Bruxelles Capitale de l'Europe : les nouveaux défis linguistiques », *Brussels Studies* 6, <http://www.brusselsstudies.be> (également disponible en néerlandais et en anglais).

<sup>2</sup> Rudi Janssens, *Over Brussel gesproken. Taalgebruik, taalverschrijvingen en taalidentiteit in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest*, Brussel: VUB Press, 2007.

<sup>3</sup> Voir Van Parys & Wauters, document cité.

<p>personnes compétentes en néerlandais, nombre qui ne cesse de baisser d'année en année et de la classe d'âge la plus âgée à la classe d'âge la plus jeune. Pourquoi cette chute ? Serait-ce en raison d'un fléchissement de l'apprentissage du néerlandais ? Pas du tout : dans toute son histoire, Bruxelles n'a sans doute jamais été un foyer aussi puissant d'apprentissage du néerlandais comme seconde langue. Si le néerlandais continue à décliner à Bruxelles, c'est parce que ceux qui sont nés néerlandophones sont proportionnellement plus nombreux parmi les plus âgés, et donc proportionnellement plus nombreux à mourir chaque année. C'est aussi et surtout parce que les néerlandophones de naissance et ceux qui le sont devenus en fréquentant l'école flamande, une école en immersion ou une « bonne » école francophone ont proportionnellement plus de chance de quitter la région de Bruxelles Capitale pour s'installer dans sa périphérie flamande proche.</p> <p>De cet aperçu, on peut conclure que la progression de la connaissance du néerlandais</p>	<p>beheersen. Dat aandeel neemt elk jaar en van de oudste tot de jongste leeftijdscategorie gestaag af. Waarom die daling? Omdat het Nederlands minder vaak geleerd wordt? Helemaal niet! In de loop van de geschiedenis is het Nederlands in Brussel hoogstwaarschijnlijk nooit zo vaak als tweede taal geleerd. De steeds zwakkere positie van het Nederlands is te wijten aan het feit dat de Nederlandstalige Brusselaars verhoudingsgewijs meer tot de oudere leeftijdscategorie behoren en bijgevolg elk jaar in grotere getale doodgaan. De daling is verder vooral te wijten aan het feit dat Nederlandstalige moedertaalsprekers en degenen die Nederlandstalig zijn geworden – omdat zij op een Nederlandstalige school, op een immersieschool of op een 'goede' Franstalige school hebben gezeten – verhoudingsgewijs vaker het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verlaten om zich in de nabije Vlaamse periferie te vestigen.</p> <p>Uit dit overzicht blijkt dat de verbetering van de kennis van het Nederlands door de Frans-</p>
--	---

<sup>4</sup> Voir Van Parijs, Philippe. "Scenario's voor Brussel. Over de politieke toekomst van een meertalige stad", *Ons Erfdeel* 3, 2008, pp. 2-13; et "Brussel morgen: vier scenario's zonder taboes en zonder illusies", in *Wat met Brussel? Uitdagende perspectieven voor de hoofdstad*, Leuven: Davidsfonds, 2008, 91-102.

<sup>5</sup> Zie Europeans and Languages. Eurobarometer 63.4, 2006, [http://ec.europa.eu/public\\_opinion/archives/ebs/ebs\\_237.en.pdf](http://ec.europa.eu/public_opinion/archives/ebs/ebs_237.en.pdf). De Belgische gegevens van de SPSS-database waarop dit verslag gebaseerd is, zijn verder verwerkt en hebben aanleiding gegeven tot preciezere informatie die gepubliceerd zijn in Van Parys, Jonathan & Wauters, Sven. « Les connaissances linguistiques en Belgique », Bruxelles: Facultés universitaires Saint Louis, 2006, en in Van Parijs, Philippe. « Bruxelles Capitale de l'Europe : les nouveaux défis linguistiques », *Brussels Studies* 6, <http://www.brusselsstudies.be> (ook beschikbaar in het Nederlands en in het Engels).

<sup>6</sup> Rudi Janssens, *Over Brussel gesproken. Taalgebruik, taalverschrijvingen en taalidentiteit in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest*, Brussel: VUB Press, 2007.

<sup>7</sup> Zie Van Parys & Wauters, reeds geciteerde referentie.

<sup>8</sup> Zie Van Parijs, Philippe. "Scenario's voor Brussel. Over de politieke toekomst van een meertalige stad", *Ons Erfdeel* 3, 2008, pp. 2-13; en "Brussel morgen: vier scenario's zonder taboes en zonder illusies", in *Wat met Brussel? Uitdagende perspectieven voor de hoofdstad*, Leuven: Davidsfonds, 2008, 91-102.

parmi la population francophone de Belgique n'a rien d'une marche triomphale, mais qu'elle est tout de même plus qu'un frémissement à peine perceptible. Lentement, trop lentement, on se rend compte que se donner la peine d'apprendre la langue du voisin — plutôt que de trouver naturel que lui apprenne la nôtre, ô combien supérieure — n'a rien d'un passe-temps minable ou futile : c'est un effort qui honore et enrichit celui qui le consent, et une condition cruciale pour améliorer la compréhension, instaurer la confiance et exprimer le respect. Tout cela importe peu si l'autre est une peuplade lointaine que le hasard de l'existence nous a fait côtoyer quelque temps. Cela importe bien davantage s'il s'agit d'une population qui est et restera notre voisine, notre fournisseuse et notre cliente et avec qui nous sommes à jamais condamnés à partager des institutions politiques parce qu'elle n'est pas plus désireuse que nous ne le sommes nous-mêmes de gagner son autonomie ou sa pureté au prix de l'abandon de toute prérogative sur le territoire de Bruxelles-Capitale.

Voilà pourquoi il est et restera important pour la population wallonne de connaître bien mieux le néerlandais qu'elle ne le connaît aujourd'hui, et pour la population flamande de maintenir un niveau de connaissance qui en fait de loin la région non francophone d'Europe (Luxembourg excepté) où le français est le mieux connu. En Flandre comme en

talige bevolking van België helemaal niet spectaculair maar toch veel meer dan nauwelijks merkbaar is. Men ziet langzaam, te langzaam in dat zich de moeite getroosten de taal van de buurman te leren — in plaats van het normaal te vinden dat hij onze, o superieure, taal leert — geen ellendige of onbeduidende bezigheid is: die inspanning strekt degene die ze levert tot eer, ze verrijkt de geest, en is tevens dé voorwaarde om het wederzijdse begrip te verhogen, vertrouwen op te wekken en respect te betuigen. Dit doet er niet zozeer toe als de ander tot een verre volksstam behoort waarmee we toevallig enige tijd in contact zijn geweest. Dit doet er wél toe als het gaat om een bevolking die in de buurt woont en zal blijven wonen, onze leverancier en onze klant is, een bevolking met wie we voor eens en voor altijd politieke instellingen zullen moeten delen, want net als wij wenst ze niet haar autonomie of zuiverheid te verkrijgen door elk voorrecht ook op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest prijs te geven.

Vandaar dat het voor de Waalse bevolking van belang is en blijft veel beter Nederlands te kennen dan nu het geval is, en voor de Vlaamse bevolking het niveau van kennis van het Frans te handhaven, waardoor Vlaanderen in Europa (op Luxemburg na) de regio is waar het Frans als vreemde taal het best gekend is.

Wallonie, la concurrence de l'anglais constitue un défi réel, mais qu'il ne faut pas exagérer. Si l'on observe la performance moyenne de l'ensemble des provinces belges, rien n'indique une éviction de la deuxième langue nationale par l'anglais. Au contraire, il y a une corrélation fortement positive entre la connaissance de l'anglais et la connaissance de la seconde langue nationale.<sup>3</sup>

Quant à Bruxelles, il est inquiétant de constater que la connaissance de la deuxième langue nationale et la connaissance de l'anglais y soient l'une et l'autre plus faibles que dans toutes les provinces flamandes et même en Brabant wallon. Dans la capitale bilingue de la Belgique et dans la capitale d'une Union européenne dont les institutions fonctionnent chaque jour davantage en anglais, il devrait être plus facile qu'ailleurs de devenir trilingue. Par ailleurs, à la fois pour pouvoir décrocher un emploi à Bruxelles ou à proximité et pour pouvoir habiter pas trop loin et à un coût abordable dans un endroit où ils comprennent leurs voisins, il devrait être encore plus crucial pour les jeunes Bruxellois que pour les jeunes Wallons et les jeunes Flamands de bien connaître, outre le français, le néerlandais et l'anglais. A Bruxelles plus qu'ailleurs, l'urgence est donc grande. La population y croît deux fois plus vite que dans les deux autres régions, les jeunes y sont particulièrement nombreux, et beaucoup d'entre eux sont aujourd'hui chômeurs ou destinés à le devenir, si rien ne

Zowel in Vlaanderen als in Wallonië vormt de concurrentie van het Engels een ware uitdaging, die echter niet overdreven mag worden. Als we kijken naar het gemiddelde voor alle Belgische provincies samen, wijst niets op de verdringing van de tweede landstaal door het Engels. Integendeel, er is een sterk positieve correlatie tussen de kennis van het Engels en de kennis van de tweede landstaal.<sup>7</sup>

Wat Brussel betreft, is het verontrustend te moeten constateren dat de kennis van de tweede landstaal en van het Engels er zwakker is dan in alle Vlaamse provincies en zelfs in Waals-Brabant. In de tweetalige hoofdstad van België en in de hoofdstad van de Europese Unie, waarvan de instellingen steeds meer in het Engels functioneren, zou het makkelijker moeten zijn om drietalig te worden. Om in of vlak bij Brussel een baan te kunnen vinden, alsook om niet te duur en om op een niet te dure en niet te ver liggende plek te kunnen wonen waar ze de burens verstaan, is het voor jonge Brusselaars nog belangrijker dan voor jonge Walen en jonge Vlamingen, naast het Frans, goed Nederlands en Engels te kennen. In Brussel is er dus meer dan elders sprake van een dringende noodzaak. De bevolking groeit er twee maal zo snel als in de twee andere gewesten. De jongeren zijn er bijzonder talrijk en velen onder hen zijn vandaag de dag werkloos of dreigen het te worden bij het verlaten van de school, althans als de situatie

<p>change, au sortir de l'école. La compétence linguistique, en particulier en néerlandais, n'est pas le seul facteur pertinent pour désamorcer la bombe en préparation, mais c'est un facteur crucial à Bruxelles, comme du reste dans certaines parties de la Wallonie.<sup>4</sup></p> <p>Pour pouvoir s'y attaquer avec l'efficacité voulue, il faudra certainement des réformes institutionnelles qui accroissent la maîtrise de la Région Wallonne et de la Région de Bruxelles-Capitale sur leur enseignement et leurs médias respectifs et permettent à chacune d'élaborer et expérimenter des politiques plus adaptées à des situations socio-linguistiques profondément différentes. Il faudra aussi des initiatives pédagogiques innovatrices qui débordent résolument de l'enceinte des classes. Il faudra enfin et surtout l'enthousiasme communicatif de milliers d'enseignants qui aiment leur langue, qui aiment les langues et qui veulent faire partager à d'autres le plaisir de pouvoir les comprendre et les parler et, grâce à cela, de pouvoir nouer avec d'autres êtres humains des relations plus confiantes, plus chaleureuses, plus fraternelles.</p>	<p>ongewijzigd blijft. Talenkennis, in het bijzonder de kennis van het Nederlands, is niet de enige doorslaggevende factor om het smeuulende vuur te kunnen doven. In Brussel is die factor, net als in sommige delen van Wallonië, echter uiterst belangrijk.<sup>8</sup></p> <p>Om het probleem zo efficiënt mogelijk aan te kunnen pakken, zullen er ongetwijfeld institutionele hervormingen moeten komen met het oog op de uitbreiding van de autonomie van het Waalse Gewest en van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest op het gebied van onderwijs en van de media, zodat elk gewest een beleid kan ontwerpen en uitproberen dat beter afgestemd is op de totaal verschillende sociaaleconomische situatie. Er zal op pedagogisch gebied eveneens werk moeten worden gemaakt van innoverende initiatieven over de klasmuren heen. Ten slotte is er vooral behoefte aan het aanstekelijke enthousiasme van duizenden leerkrachten die van hun taal en van andere talen houden, die met anderen het plezier willen delen talen te verstaan en te spreken, om bijgevolg warmere, openhartiger en broederlijker banden met anderen te kunnen scheppen.</p>
<p><b>Philippe Van Parijs</b>  Responsable de la Chaire Hoover d'éthique économique et sociale, Université catholique de Louvain</p>	

*Préface/voorwoord de Au travail en néerlandais/ Met Nederlands aan de slag,*  
Ph. Hilgsmann ed., Louvain-la-Neuve: Presses universitaires de Louvain, 2009,  
pp. 5-8.